

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE : 1^{ère} session, Semestre (1)
DÉPARTEMENT : LEA 1
ANNÉE : 2009 - 2010 -
MATIÈRE : Techniques de la Traduction - ESPAGNOL -
DURÉE de L'ÉPREUVE : 1h 30 -
SALLE : Y1210
DATE : 14 JANVIER 2010 -
ENSEIGNANT : M^{me} NEYTON
DOCUMENTS AUTORISÉS : aucun

I VERSION

Un suspiro de alivio¹ recorre América, del río Bravo al cabo de Hornos. Sería exagerado decir que la crisis ha pasado de puntillas² por la zona, como ha ocurrido en gigantes asiáticos como China e India, pero no hay duda de que — salvo casos contados, como el de México — la herida³ dejada en la zona por el huracán financiero es bastante menos profunda que la sufrida por las economías de Europa y de EEUU.

Desempleo

El legado más doloroso que deja la recesión en América Latina es el desempleo. Según cifras de la CEPAL⁴ y la Organización Mundial del Trabajo (OIT), la tasa de paro urbano en el subcontinente ha alcanzado el 8,5%, un punto porcentual por encima de la registrada en 2008. Eso significa que 2,5 millones de personas se han sumado a las filas

del desempleo como consecuencia de la crisis. La OIT y la CEPAL advierten, sin embargo, de que un mayor crecimiento económico no resolverá inmediatamente los problemas laborales, ya que la recuperación del empleo irá por detrás de la actividad económica.

Desigualdades

Tras un lustro⁵ de grandes avances, el esfuerzo por recortar las enormes desigualdades sociales que persisten en la mayoría de los países de la zona ha experimentado un serio retroceso. Entre 2003 y 2007, antes de ser golpeada por la crisis, América Latina había logrado reducir en un 10% la pobreza y en un 7% la extrema pobreza. Eso significa que 37 millones de latinoamericanos dejaron de ser pobres y otros 29 millones superaron situaciones de extrema necesidad. Pero el Banco Mundial vaticina⁶ que alrededor de 10 millones de personas caerán en la indigencia este año como resultado de la desaceleración económica. "El daño que la crisis global ha causado en América Latina y el Caribe no es trivial⁷ y traerá consigo un retroceso en los avances sociales", afirma Augusto de la Torre, economista jefe del Banco Mundial para la zona.

1. Soulagement
2. sur la pointe des pieds
3. la blessure
4. Comisión Económica para América Latina
5. cinq ans
6. prédit
7. banal

B - VOCABLE Du 12 au 25 novembre 2009

II THÈME

Une enquête récente a révélé que pour les cadres¹ de 25-30 ans, le travail n'est pas une fin en soi. Ils sont motivés, mais distants. Ils privilégient la famille au travail. Ils veulent un job² intéressant plutôt qu'un bon salaire. Ils se sentent plutôt esclaves qu'affranchis de leur PC. Ils veulent surtout que l'entreprise les forme. Dans le monde instable du travail, il est nécessaire d'être très souple³ et d'accepter de changer de travail, de région et même parfois de pays. Les diplômes sont importants mais un atout⁴ indispensable est de parler plusieurs langues étrangères.

L'une des raisons pour lesquelles 63 % des employés sont contents de la réduction du temps de travail à 35 heures, c'est qu'elle leur permet de se libérer certains jours de la semaine et de pouvoir ainsi faire du sport, se cultiver, voyager...

1. los ejecutivos
2. un éuro
3. flexible
4. una baza